



EL EDITOR



Vol. V No. 39

Week of August 19 through 25, 1982, Lubbock, Texas

Price 25c

President of Miller Beer—William Howell: "We do it because it's right"



More than 1,000 persons attended this year's National Convention of the United States Hispanic Chamber of Commerce.

Three residents from West Texas attend the Convention. All were from Odessa. They were: Mario Salinas, president of Ideal Derrick; Abel Quintela, Woolley Tools and Mr. and Mrs. Nicolas San Miguel, owners of Novedades Mexico.

The four day event included seminars, workshops and a trade fair which had over 100 exhibitors from the U.S. and Central and South America.

The highlight of the Convention was the awards banquet which was addressed by William Howell, president of Miller Brewing Company. Howell reiterated his support for the Chamber and for other worthwhile Hispanic projects by stressing that Miller Brewing Company were partners in progress to these organizations. "We are doing it not for our own gain or to make a donation, we are doing it because it's right. We are involved with this National Chamber and with local Chambers because we consider it an investment in the future," said Howell. Miller Brewing Company

contributed \$50,000 toward the Convention and the National Chamber's yearly activities. Present at the Convention were Carlos Palomino and Steve Mezerak, Miller Lite celebrities.

Another bright moment during the convention was the appearance of Vice President George Bush. Bush stressed the importance of economic development and asked for support of the Reagan administration's current economic proposals. Bush announced the awarding of a \$275,000 grant to the Hispanic National Chamber.

Other dignitaries attending and addressing the Convention were Chicago Mayor Jane Byrne, Illinois Governor James Thompson and Senator Charles Percy.

The National Hispanic Chamber of Commerce has a total of 150 chapters in 21 states with heavy Hispanic populations and a total of 26,000 individual members in the organization. The National Chamber is the largest, national organization of Hispanic business, and, it can only grow since there are a total of 250,000 Hispanic business throughout the U.S. doing some \$16

billion in annual sales as potential members.

Crime Line Increasing Its Fight Against Crime

Since its beginning in 1979, Crime Line has been a great asset to the Lubbock Community in stopping crime.

"Crime Line is a great program, and I credit Dirk West and the A-J for starting the program," Mayor Bill McAlister said at a news conference held Wednesday at First Federal Savings and Loan.

The conference was held to give the public some information about the accomplishments of Crime Line, and to honor its board members for their service.

Crime Line was organized in 1979 by former mayor Dirk West.

West said that he got the idea from Albuquerque, New Mexico when he heard about their program called Crime Stalkers. He then set up a meeting with the Albuquerque police department to get acquainted with the program.

"I then made sure that our local police department was behind the idea and would support the program," West said.

The Lubbock Avalanche-Journal



Charlie Pope, director of el Centro de Ahorros First Federal es uno de los directores de el programa Crime Line. El pidio que se diera mas apoyo para el programa y tratar de resolver mas crimenes en Lubbock.

donated the seed money of \$3,000 to start the organization, and Bob McKenzie, owner of KFB, matched the seed money during the organization meeting.

Crime Line pays cash rewards to unidentified informants who call the Crime Line number and report information which can be used to apprehend and file charges against criminals.

"Crime Line has payed out 100,000. We need to stay broke because this means were paying out the money," West said.

The board members of Crime Line represent a cross-section of the community. The Board of Directors are independent of the city, state and National government.

"This was done to prevent the program from being handled by different people every two years," West said.

Money for Crime Line comes only through private donations by individuals, business people, clubs, and corporations.

"I know of no other organization that you can directly get involved to solve a crime and that is by your donations," Sheriff Sonny Keese

said. Crime Line has begun a massive appeal to Lubbock by putting out pamphlets, so they can bring in more funds.

Since its beginnings in 1979 through July, 1982, there have been 2003 calls to crime line, 396 informants, 533 felony cases solved, and 592 persons arrested.

Also because of crime line there has been \$645,476.00 recovered in stolen property, and \$97,400.00 paid in rewards.

Members of crime line include Charley R. Pope, president, Geo Scott, Jr., vice-president, A. White, treasurer, Beverly Stribl secretary.

Also, Jaime Garcia, Earl Garland, Dan Griffis, John Kallas, David E. Knapp, Bob Jo MacAleese, John Maner, and McKinsey.

And, Don McLeod, Peck McMinn, Esther Sepeda, Jim Sexton, M.B. Smith, Bob Suter, J.F. Wendel, and Dirk West.

The purpose of Crime Line is to make Lubbock a better, safer, and a more law-abiding place in which to live.

Hispanic Women's State Conference to be Held in Midland

The Hispanic Women's State Conference will be held September 17 and 18 in Midland at the Holiday dome beginning with registration on the 17th at 5 p.m.

The conference is in conjunction with Hispanic week which will be held September 12-18.

Hispanic week was proclaimed by Midland's mayor at a press conference Wednesday, August 16.

The state Hispanic Women's conference is a bi-ennial event which happens every two years. This will be the fourth one. The conference has previously been held in Kingsville, Odessa, and Austin.

"De Mano A Mano" is the conference's theme and it will consist of 10 workshops to meet individual needs of Hispanic women.

The keynote speaker will be Rosa Guerrero from El Paso. She will be speaking on Friday, September 17 at 7:15 p.m. Guerrero is a dancer who owns a dance studio in El Paso. She will be speaking about the different cultures found throughout the nation. Guerrero specializes in dancing many types of culture dances.

On Saturday, September 18 the workshops will take place. There will be four different sessions. Session I will begin at 9:30 a.m. to 10:30 a.m., Session II will begin at 10:40 a.m. to 11:40 a.m., Session III will begin at 1:15 p.m. to 2:15 p.m., and Session IV will begin at 2:30 p.m. to 3:30 p.m.

Participants will be able to select four topics from the following workshops:

Women's Job Rights (Martha Hamilton-Dallas), Political Awareness (Socorro Meza-San Antonio), Manejo de Carrera/Familia (Mary Expiritu-San Antonio) Coping with Stress (Sally Rodriguez-Odessa), Leadership Training (Irene Dominguez-Austin), Parent's Rights/Education (Eva Miuvel Vela-Clint), How to Start A Business (Oralia Corrales-Midland), Pursuance of Traditional and Non-Traditional Jobs (Lupe Angiano-San Antonio), Knowing Your Legal Rights, (Bertha Perez Linton-San Angelo), and Battered and Abused Women (Dilma Quesada-Midland).

There will also be a luncheon from 11:45 a.m. to 1:00 p.m. The closing address will be given by Martha Cotera of Austin. Cortera is a professor at the University of Texas in Austin. She will speak on the accomplishments of the conference.

"In general, all the conferences for Hispanic women have been a great success," director of the Human Relations Council in Midland Marion Clea said. The Human Relations Council and the Mexican-American Advisory Committee will co-sponsor the conference.

A dance to raise funds for the conference will be held Saturday, August 21 from 9 p.m. to 2 a.m. at the International Ballroom in Odessa.

Providing the entertainment will

be La Banda Macho de Odessa. Cover charge per person will be \$7.50

Pre-registration for the conference is \$20. After August 31 registration will be \$25. Both amounts include the luncheon on Saturday and all the entertainment for Friday and Saturday.

For more information you can call (915) 684-5866 or call Isbel Rey at (915) 682-2932 or (915) 697-1679. Also one can write to Human Relations Council, Hispanic Women's State Conference, Post Office Box 2145, Midland, Texas 79702.

La Escuela Comienza el 25 de Agosto

La escuela comienza el 25 de agosto y con esto hay que comprar los articulos para la escuela como papel, lapices, y libretas. Tambien hay que comprar ropa nueva y una cosa muy importante, hay que matricularse.

Todas las High Schools y Junior Highs tuvieron matriculacion para sus estudiantes, el lunes y martes. Los estudiantes que se han movido para un nuevo distrito de la ciudad o que son nuevos en la ciudad tienen que matricularse en la escuela que van asistir antes que la escuela se comience.

Las elementary schools que no tuvieron la matriculacion temprana tendran su matriculacion todo el dia el lunes el 23 de agosto. Los estudiantes tendran que traer sus notas del año pasado, su nacimiento y sus record de inmunizacion. Departe del El Editor, ojala que tuvieron un verano lleno de buenos tiempos y le deseamos mucho exito a todos los estudiantes en el año que viene en todas las actividades de la escuela.

School Begins August 25th

School begins August 25 and with it comes buying school supplies, buying new clothes, and last but not least getting registered.

All the city High schools and Junior Highs had registration Monday and Tuesday. Students who have moved to a new district or who are new in town and haven't registered yet, need to do so

before school begins at the Junior High or High school which they will attend.

The elementary schools who don't have pre-registration are scheduled to have registration all day Monday, August 23.

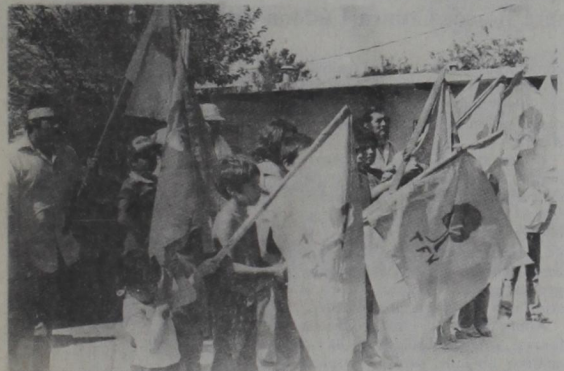
Student's are required to bring last year's report card, their birth certificates, and their immunization record.

El Editor hopes that everyone had a fun-filled summer and wishes every student the best of luck in the coming school year.

Lubbock Adult Evening High School

Registration for the fall semester of Lubbock evening high school is now underway. Interested adults

Continued on Page 3



Farm Workers Suffer

by Annabell Morin

Farm workers have suffered bad working conditions and low pay since the beginning of the farmworker.

Farmers were denied the right to Collective Bargaining in 1935 under the National Labor Relations Act compared to Industrial workers who were given the right to Collective Bargaining.

As a result of this farm workers don't have any benefits. They have no vacation pay, no holiday pay, no old age pension, no seniority on the job, and no guaranteed hours of work.

The recent rains and crop losses have added to the plagues of the farm workers in West Texas. Many have gone through hunger and no money to pay bills.

Viola Estrada, a farmworker from Seminole said she had been kicked out of her apartment because she couldn't pay the rent.

Estrada was one of the many farmworkers who gathered in Dimmitt Thursday, August 12 to call for aid from the state and national

government. "I feel cheated that the farmers are receiving aid and we aren't," Estrada said.

Estrada said that they had been clipping onions and getting paid .50 cents a sack. The most her family would make in a day would be \$10.

"That amount of money won't meet our needs," Estrada said.

Farmworkers have no guaranteed hours of work, and no job security. The annual income her household for farm workers in Texas is \$4,000 per year, and they have one of the highest unemployment rate in the nation. Farm workers on the average work less than 130 days per year and most of these days are under paid.

Many farm workers rely on their children's help to pay bills and to pay the expenses for attending school and many families haven't earned enough money to buy their children clothes and school supplies.

"Our kids don't have any clothes to begin school with and they usually work to help us out with that," said

Continued on Page 9

¿Que Pasa?

LULAC COUNCIL NO. 281

The women's LULAC council will be meeting on Monday August 23 at 7 p.m. at Carmen Castenada's residence which is located at 3710 43rd. Discussed at the meeting will be the operating of the concession stand at every home game at Texas Tech this coming year.

There will be a membership drive in September. More details will be given at a later date. Those interested in more information about the women's LULAC council can call Noelia Garza, who is the current president, at 792-1890.

HISPANIC WOMEN'S CONFERENCE

The Hispanic Women's Conference holds their monthly meeting on Thursday, August 12 at Lugo's Restaurant.

The proposal that was turned in to the Lubbock Chamber of Commerce was announced.

At the meeting, the women agreed to have a fund raiser dance to be held sometime in October. The women will be selling cron on the cob and t-shirts at the Fiestas Mexicanas.

The women also decided to keep last year's theme which will be La Mujer: Ayer, Hoy y Mañana II.

For more information concerning the conference call 763-6551 or write Hispanic Women's Conference, P.O. Box 5972, Lubbock, Tx., 79417. The next meeting will be Sunday, October 3 at tsh Guadalupe Center from 3-5 p.m.

LULAC COUNCIL 263

LULAC will be having its Fandango Jalapeño Sunday September 5.

The Fandango will present an outstanding outdoor concert of chicano music.

Bands featured will be Rene and Rene, Sunny and the Sunliners, Conjunto Henry Zimmerle of San Antonio, and local bands Chista and The Latinos.

The event will be taking place at the Lubbock Speedway from noon until midnight.

Space for booths will provided at no charge for non-profit organizations. For more information call the LULAC office at 747-5775 and leave your name and phone number.

COMA

COMA will be having its monthly breakfast meeting at 8 a.m. at el Charro Restaurant. The sales tickets of the car raffle will be discussed at the meeting.

The General meeting, which is open to the public, will take place September 14.

NEW DEAL CATHOLIC CHURCH

Our Lady Queen of the Apostles Catholic Church of New Deal invites the public to a birthday celebration marking the first anniversary of the new Church.

The celebration will take place Sunday, August 29 from 12-3 p.m. There will be food and music entertainment. Tickets are reasonably priced for adults and children.

A cash drawing will be held at 3 p.m. where cash prizes will be given away totaling up to \$300.

Editorial

A empesar un nuevo año de escuela tenemos que una vez más reafirmar nuestra dedicación a la educación y la necesidad de que nuestra juventud se eduque hasta el máximo.

¿Porque es que nosotros, al igual de organizaciones cívicas como el G.I. Forum, LULAC, UMAS, COMA, etc. exigen la educación para nuestros jóvenes? — Es muy simple y se puede explicar al alcance de todos con examinar poquita de la historia de nuestra gente.

Desde el día en que nuestra raza mestiza nació el 12 de Octubre de 1492, en este continente, ha sido castigada y maltratada hasta el punto de ser negados de sus derechos humanos.

Nuestros padres sufrieron por la falta de educación y nuestros niños siguieron sufriendo si es que no hacemos halgo para impedir el círculo vicioso en el cual nos encontramos.

¿Pero que es lo que podemos hacer? — Podemos empesar con exigir que nuestro hijos continuen su educación. Como son nuestros jóvenes hoy en día, encuentran día tras día obstáculos para que ellos dejen de estudiar y se olviden del futuro.

Es el trabajo de nosotros como padres de familia de hacerlos realizar el futuro y hacerles realizar que ellos mismos son el futuro.

Los Hispanos Y Nueva Ley de Inmigración

Las organizaciones hispanas de los Estados Unidos tienen puestos sus ojos esta semana en las deliberaciones del senado norteamericano sobre un proyecto de ley de inmigración al que se oponen en varios aspectos.

La Liga de Ciudadanos Unidos Latinoamericanos (LULAC) y el Fondo Educativo y de Defensa Legal de Mexicano-Americano (MALDEF) se oponen radicalmente a la propuesta de sancionar a los patronos que contraten trabajadores indocumentados que han entrado ilegalmente al país.

El proyecto de ley de los senadores Allan Simpson y Romano Mazzoli incluye multas y penas de cárcel a los patronos que sabiéndolo den trabajo a estos inmigrantes.

Las organizaciones hispanas temen que estas sanciones van resultar en una injusta discriminación laboral contra todo el que sea sospechoso de haber rudo ilegalmente al país o contra ellos que tengan aspecto latino o hablen inglés con acento no, a pesar de ser residentes o hablen inglés con acento hispano, a pesar de ser residentes o ciudadanos de los Estados Unidos.

Las sanciones son apoyadas, entre otros grupos, por la asociación "Cero Crecimiento de Población", que

piensa que, aunque no detendrá la inmigración ilegal, "ayudará a controlarla".

Se muestran a favor también las organizaciones de negros ante el temor de que los trabajadores indocumentados les están quitando los escasos puestos de trabajo.

De igual manera, la poderosa Federación de Sindicatos "AFL-CIO" viene apoyando estas sanciones desde hace años como un medio de proteger a la fuerza laboral del país de los inmigrantes indocumentados que pueden hacer bajar los salarios y las prestaciones laborales.

La abogada Antonia Martínez, del "MALDEF", señala que las sanciones no van a resultar en su intento de detener la entrada al país de trabajadores indocumentados, y que realmente lo que va a producir es una "discriminación legalizada" contra los hispanos, ya sean mexicanos, centroamericanos o colombianos.

Las cámaras de comercio de los Estados Unidos concuerdan (aunque solo sea por na vez) con las organizaciones hispanas y se muestran opuestas a las sanciones, alegando que llenará de trabajo

Who Wants To Kiss A Pig...?

(by gerald alondra)

A few days ago "The Man" said on TV that for him...to raise taxes was like kissing a pig... And I thought then that that was pretty strong language. Meanwhile the papers and radio and TV have brought us some details of the official and secret dealings connected with the "package" of tax increases and spending cuts offered to the American People by their elected Representatives and their appointed Administration Persons and frankly I personally prefer to kiss a pig now after hearing what a mess these brilliant people cooked up than shaking hands with any of them.

Benefit Cuts:

Billions on Medicare, Food-stamps Veterans Benefits, Federal Pensions and so on we go. These cuts must be made by the Senate and House Committees for next year's budget except in one case: Labor and Education! Why? Because Senator Hatch (R-Utah) is up for re-election and might have some problems since he is the Labor/Education Committee Chairman in the Senate, you do understand that? (This is just one sample...)

Tax Increases:

Most of the new Taxes would not be charged before 84/85; meaning there would not be any money coming in for years! But they will tax at once the wages of the NUNS in Louisiana who work with lepers and turn all money earned over to their order! They also will collect taxes at once from all the waiters and bartenders for the tips they get from the Businessmen who run up huge bills on so-called Business Meetings and they deduct the costs from their taxes (so-called "3-Martini Lunches"). Again these are just a few samples again, lovely - No? The whole setup looks like some desperate (and not very bright!) people are trying to get out of a mess they created and if they cannot get out they will try at least to put the blame on somebody else (meaning You and Me).

There is nothing new to this way of dealing with the "Affairs of State". But it is getting a little expensive and I suggest We Put A Stop To It coming Election Day!



Jijo Hermanos... la corte federal aqui en Lubbock va ha explotar como cuetes en el cuatro de julio. Y uno de esos cuetes (ojala que!) mas padre va a agujerar los pantalones de McAlister. Si carnales... los distinguidos licenciados se preparan...levan las manos y portapapeles llenas de cuetes. Hay que tenerles mucho respeto a esos señores pues se van a meter a la guarida de el leon... el todopoderoso... el amigo de los del Country Club y dinerudo... el jefe supremo de la ley en esta region... el rey de la constitución... su honorable y distinguido Jefe Halbert O. Woodward. En la esquina del juez se encontraran McAlister, et al., usando sus taxas para pelear contra ti. En la otra esquina... damas y caballeros... se encuentran...

Lane Arthur
Dan Benson
Mark Hall
Albert Perez

y el indomitable... Tomas Garza. Que pleitote se forjará. El A-J, lo mismo que McAlister y compañía, todvía siguen necios que ellos son buenos con nosotros... Pal' A-J y pa' McAlister va una recordatoria de el año 1776... el año de la Independencia de los Estados Unidos (no de America como decimos ahora). Sabemos señores del A-J que las Colonias, que eran MINORITARIAS dentro del imperio inglés, se sublevaron contra Inglaterra, pues sabian que no eran representadas imparcialmente. Estas Colonias en norte America no fueron a la corte del rey... señor McAlister... Los individuos de estas colonias tomaron

escopetas y ganaron... Aplaudimos esto cada 4 de julio... ¿o no es así señores de A-J?

Señor McAlister, si el tono del editorial del A-J del día 19 de agosto era para dividir las gentes como lo consiguio el rey de Inglaterra en 1776, pues parece que se va a conseguir... Si la idea es de hacer reflexionar y hacer enojar a la mayoría, pues también puede que así salga...

Si la idea es de seguir aplastando a las minorías, políticamente y económicamente... pues lo siento... ya no más. Señor McAlister y señores del A-J... sabemos claramente lo que la nueva ley...

"The Voting Rights Act"... dice, y lo que la Suprema Corte dice, y sobretodo lo que Uds. dicen. Y sabemos... señores Reyes... que Uds. no estan de acuerdo con esa ley, esa corta y luego tenemos que concluir con que lo que les molesta es que su poderío político, como el de Inglaterra, se puede venir abajo... Concluimos que no quieren gente de barrio ni negritos pues son muy habladores y van a querer compartir con lo rico de la economía local... Quieren Uds. señores seguir con el "rotulo invisible" que dice: NO MEXICAN, DOGS, OR BLACKS ALLOWED... Uds. son el poder... y como Hitler pelearon usando lo que tienen, incluyendo tax money (our money) para pelarnos y hechamos pal' basurero... Let's face it Mr. Norris, et al., y Mr. McAlister, et al., we are in the same boat... O vamos a navegar todos bien o nos lleva la jodida... Nosotros... pues ya estamos más o menos acostumbrados a estar fregados.

Mr. McAlister... your paternalism is not wanted... We want representation not repression... We do not believe, as you do, that you know best...

¡Bullsheet!... When we walk in (and we will as sure as there is a mañana) you will learn a few things from us as Kings of England learned from the gud of U.S.A.

¡Arriba Tomas!
¡Arriba Alberto!

You "politically ambitious minorities"... You should be ashamed for trying to make our city fathers follow the law and the Supreme Court decisions. You should know that "Manifest Destiny" and "The Constitution" were made for them to manipulate us as they wish... And you are trying to upset this "cozy" balance of power?

...Jijo que pende... Si siguen así los va a aplastar... No se apuren por amigos... tienen muchos... Yo también lo soy.

LULAC NEWS



Two local minority organizations, L.U.L.A.C. and U.M.A.S., will be giving out a total of seven scholarships to any student attending any area college or university on the basis of the student's need, academic performance or both.

LULAC will be awarding two \$500.00 scholarships to be divided into two semesters at \$250.00 per semester per recipient.

U.M.A.S. will be awarding five \$150.00 scholarships.

All applicants are required to be full-time students and to have at least a 2.5 grade point average or better.

Applications can be picked up at the L.U.L.A.C. office, located at 1202 Ave. F or at the Learn Educational Talent Search, located at 1203 University Ave.

All applicants must bring with them their family financial statement, their college and/or high school transcript, a letter to the committee stating why he/she should be a recipient of the scholarship, and a letter of acceptance or certification

of enrollment (copy of schedule card will be accepted).

The deadline for applying for either of these scholarships will be September 3rd. For any further information, please call the L.U.L.A.C. office, located at (806)747-5775 or the Learn office at (806)799-8280 (ask for Julio Gonzales).

This report was prepared through the help of Genaro Chavez, who along with the rest of LULAC is concerned for the Mexican-American Community. We understand that the surrounding communities are also concerned so we feel that now is the time for a concerted effort on all our parts to come up with some action.

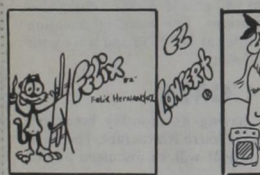
The entire state of Texas is plagued with alcohol related problems but the Mexican-American Community appears to be the scapegoat in what the DPS thinks is the solution.

We recently received the 1983 Update of "South Plains Regional

Plan for the Prevention, Treatment and Control of Alcohol Addiction and Abuse." The plan reveals some very shocking data that deserves some action on the part of LULAC. Attached is a table prepared that can better reveal the disparities in alcohol related arrests between the Mexican-American Community and the Anglo Community. Some counties are:

- Floyd — Mexican-Americans were arrested 2.7% more times than whites, yet make up 3 1/2% of the population.
- Terry — Mexican-Americans were arrested 1.7% more times than whites, yet make up 34% of population.
- Hale — Mexican-Americans were arrested 2.1% more times than whites, yet make up 34% of population.
- Lubbock — Mexican-Americans had 88% of white arrests, yet make up 20% of population.

WATCH OUT! FOR CHILDREN CROSSING IT'S BACK TO SCHOOL TIME



Discriminacion de Hispanos en Medios de Comunicacion Bonilla Sugiere Boicot Contra Cadena de T.V.

La discriminación de la comunidad hispana en los medios de comunicación norteamericanos de habla inglesa ha sido denunciada y puesta de manifiesto con la publicación de varios estudios.

El presidente de la "Liga Unida de Ciudadanos Latinoamericanos" (LULAC), Tony Bonilla, ha dado a conocer unos estudios, en los cuales se demuestra la constante marginación y falsificación hecha por la prensa y la televisión de la realidad económica, social, política y cultural de los hispanos que viven en Estados Unidos.

En el primero de los estudios del LULAC se destaca el hecho de que la publicación "Readers Digest", solamente, ha publicado una historia positiva relacionada con los hispanos en los últimos doce años.

Precisamente, los directores de la citada publicación se van a reunir el próximo día 10, en la ciudad de Nueva York, con los miembros del LULAC para tratar el tema y analizar las causas de este hecho.

"Esta reunión significa haber dado un paso importante en nuestras reivindicaciones de reconocimiento e igualdad de trato en los medios de comunicación norteamericanos," dijo Tony Bonilla.

El presidente del LULAC también tiene la intención de reunirse con los ejecutivos de las tres grandes cadenas de televisión norteamericanas, pero hasta el momento no ha habido ninguna confirmación oficial por parte de éstos.

La semana pasada, Tony Bonilla formuló ante la comisión Federal de Comunicación una protesta formal contra las tres cadenas de televisión (NBC, CBS y ABC) por la falta de consideración y respeto a los 20 millones de hispanos que viven en Estados Unidos.

"Lo triste es que esta situación se da, sobre todo, por la ignorancia y la envidia que tienen los ejecutivos norteamericanos de los medios de

comunicación acerca de la realidad histórica y actual de la comunidad hispana", subrayó Bonilla en su conversación con la Agencia EFE-ACHA.

Un estudio realizado en enero y febrero del pasado año mostró que solamente uno de cada 100 actores de televisión con un papel de cierta importancia era hispano y en el 63 por ciento de los papeles desempeñados por un hispano eran personajes relacionados con el crimen, la droga y la prostitución.

Ahora mismo, la CBS produce la famosa serie de 'Dallas' en ella no aparece ninguna persona hispana que sea abogado, juez, político u hombre de negocios, sólo aparece como servidumbre y en silencio", destacó Bonilla.

"Se han olvidado que en el Estado de Tejas y concretamente en Dallas existen verdaderas personalidades tanto en el campo de los negocios como en el campo intelectual de origen hispano".

El presidente del LULAC insistió en el hecho de que tanto los periódicos, revistas como la televisión de este país, diariamente, ayudan a formar actitudes y personalidades ocntrarias a la comunidad hispana.

Esta situación ha hecho que la mayor organización de hispanos en Estados Unidos, LULAC piense en un boicot contra las tres cadenas de televisión (NBC, CBS, ABC), periódicos y revistas norteamericanas.

El boicot, según Tony Bonilla, se efectuará a nivel nacional y la consigna, para todos los hispanos residentes en Estados Unidos, será la de no comprar aquellos productos o en los centros comerciales que se anuncian por las tres cadenas de televisión.

Mientras que con los periódicos y revistas, a parte de la medida anterior, se aconsejará a los lectores hispanos que no compren

determinados periódicos y revistas, hasta que los ejecutivos se den cuenta de la necesidad que tienen de la comunidad hispana.

"Ha llegado la hora de demostrar a muchos políticos periodistas y hombres de negocios norteamericanos, que los hispanos también participamos en el desarrollo de este país y tenemos derecho a que se nos valore como verdaderos ciudadanos, que no nos avergonzamos de nuestros orígenes y antepasados y much menos de nuestra cultura", subrayó Bonilla.

La decisión de iniciar el boicot contra los medios de comunicación norteamericanos de habla inglesa puede favorecer el desarrollo de un programa paralelo, a nivel nacional, para trabajar conjuntamente con los medios de comunicación hispanos.

"Mediante éstos medios conseguiremos demostrar que la comunidad hispana también ha participado en las guerras mantenidas por Norteamérica y que cada año aportamos 50,000 millones de dólares en la compra de productos de consumo", agregó el presidente del LULAC.

El Editor is a weekly, regional, bilingual newspaper published by Amigo Publications, 2305 19th Street, Lubbock, Texas 79401, telephone 763-3841.

The Editor is published every Thursday. Correspondence for publication should be sent or brought to our office on or before Wednesday prior to publication. Subscriptions are payable for \$15.00 per year payable in advance by check or money order to Amigo Publications. Opinions in guest commentaries or columns are those of the writer and are not necessarily those of Amigo Publications and its owner. Editor/Publisher Bidal Agüero

Servicio de Inmigracion y Naturalizacion I.N.S. -- A Call To Account

Una Llamada a Rendir Cuentas

por Javier Aguirre

Ella se sentó en mi recibidor, con sus ojos llenos de lágrimas, enrojecidos e hinchados, contrastando vívidamente con lo pardo de su piel. En la cocina, mi esposa alimentaba a los tres hijos de la mujer, que devoraban las papas con huevos, los frijoles, las tortillas y el Kool-Aid. Me vino a la mente la frase "atrincherado por el resto de la guerra". Los niños comían vorazmente y yo me preguntaba si era porque no habían comido últimamente o porque no estaban seguros de cuándo o de si volverían a comer. Un temor sin edad contrastaba con la inocencia de sus ojos.

"La Migra" es la causa de la desesperación de esta mujer. Las autoridades de inmigración detuvieron a su esposo en una "redada de extranjeros" mientras recogía manzanas aquí, en el Condado de Yakima, Estado de Washington, y lo trasladaron directamente desde los campos hasta la detención.

Y, desde luego, las razones de las acciones de Inmigración son legítimas.

Sí, a familia está aquí sin la autorización adecuada de los funcionarios de inmigración.

Sí, es verdad que son personas indocumentadas, procedentes de México.

Sí, es verdad que, en este caso, esta familia permanece escondida, detrás de cortinas cerradas y puertas con llave.

Sí, es verdad que ella no tiene dinero para alimentos ni alquiler.

Sí, es verdad que hay muchas probabilidades de que ella nunca verá el cheque de nómina de su marido.

Sí, es verdad que los niños sufren de la privación de su padre y que se les prohíbe inocentemente de jugar afuera sin darles explicaciones.

Sí, es verdad que la desesperación emocional y psicológica que sufre la madre, que se ve forzada literalmente a méndriga los alimentos, se refleja en los niños, y que ellos sufren

también.

Temor, sufrimiento e infracción de los derechos humanos. La escena recuerda el proyecto de repatriación de los Estados Unidos en la década de 1930. Desgraciadamente, el año es 1982.

Los argumentos contra las infracciones de los derechos inalienables de las personas por parte de las autoridades de inmigración, han sido declaradas una vez y otra, nacional e internacionalmente. La situación no ha variado. Es hora de hacer un alto y de presentarlos una vez más.

Como resultado de la información errónea, en el medio de nuestra inflación y de nuestro desempleo, la ira de la población ciudadana sigue volviéndose sobre el trabajador indocumentado. Aún tan tarde como en Abril de este año, durante las redadas para detener a los que "les han quitado los empleos a los estadounidenses", fué la duplicidad la que estropeó a la opinión pública. No hay absolutamente ninguna prueba, y es dudoso que cualquier economista se atreva a sugerir con realismo, que la deportación de millares de trabajadores indocumentados llegue a proporcionar millares de oportunidades de empleo para el ciudadano desempleado o para el trabajador con residencia permanente.

La palabra clave aquí es "trabajador". Los que llegan a los Estados Unidos desde México no lo hacen para visitar las Cavernas de Carlsbad ni Disneylandia; no vienen a amontonarse en las playas de Santa Bárbara ni profanar las tumbas indígenas en busca de reliquias; no vienen a inscribirse en la asistencia económica pública; no vienen a pescar salmón en el estado de Washington ni a poner tiendas de campaña en los bosques rojos de California.

Vienen a trabajar. Vienen a pagar impuestos, seguro social y otros ingresos marginales a un pozo de fondos públicos en el que nunca surgen sus tasas. Al contrario de la información errónea y del mito, un

estudio efectuado en 1975 por el Departamento del Trabajo, sobre personas detenidas por las autoridades de inmigración, mostró que el 77% de ellas contribuía al seguro social y que el 73% pagaba impuesto federal sobre ingresos. Sólo el 0.5% recibía beneficios de la asistencia económica pública, el 1.3% recibía cupones de alimentos y el 3.9% obtenía beneficios por desempleo durante una o más semanas. Solamente el 7.6% tenía niños en las escuelas públicas.

Información errónea y mito. "Mitote" en español. Entre la población de trabajadores indocumentados, entre el público mal informado y en cualquier otra parte donde no prevalezcan los grupos del Servicio de Inmigración y Naturalización ni la política, la información errónea y el mito se aplican también a dicha entidad.

El "mitote" dice que el Servicio de Inmigración y Naturalización es la personificación estadounidense de la KGB soviética o de la Gestapo nazi, o que el asesinato, la violación de mujeres, el robo y la explotación son tanto una parte de las actividades de dicha entidad como el pastel de manzana es una parte de los Estados Unidos. La información errónea mantiene que las autoridades del Servicio de Inmigración infringen de propósito y flagrantemente los derechos humanos, como medio para desanimar a las personas de cruzar la frontera ilegalmente, o alega que los agentes de inmigración llegan en la obscuridad para derribar las puertas y arrestarlo a uno durante la noche.

¿Información errónea o mito? La lista continúa interminablemente.

La verdad es que la comunicación y la comprensión adelantarían considerablemente hacia la mejoría, si pudiera distinguirse el mito de la verdad. Los ciudadanos a quienes preocupa el tratamiento erróneo y el abuso físico y psicológico contra el trabajador indocumentado, están preguntando sencillamente en lo tocante a la base de estas infracciones de los derechos humanos y del trámite debido, ya sean presuntas o verdaderas.

El hacer que el Servicio de Inmigración y Naturalización (o que cualquier funcionario público) sea responsable de hacer cumplir la ley de los Estados Unidos - dentro de los límites de la autoridad real y verdadera - presupone que también se les hará responsables de sus acciones. Es hora de hacer que el Servicio de Inmigración y Naturalización responda por sus acciones.

(Javier Aguirre, de Sunnyside, Washington, trabaja con familias migratorias y es el director ejecutivo de Language Brokers, Inc., en Sunnyside.)

by Javier Aguirre

She sat in my living room, her tear-stained eyes red and puffy, contrasting vividly with the brown of her skin. In the kitchen, my wife fed the woman's three children, who dug into the papas con huevos, frijoles, tortillas, and Kool-Aid. The phrase came to mind - Dug in for the duration of the war. The children ate ravenously, and I wondered if it was because they had not eaten lately or because they were unsure when or if they would eat again. And ageless fear contrasted with the innocence in their eyes.

La Migra is the cause for the this woman's despair. Immigration authorities apprehended her husband in an "alien sweep" while he was thinning apples here in Yakima County, Wash., and they transported him straight from the fields to Detention.

And, of course, the reasons for Immigration's actions are legitimate.

Yes, this family is here without authorization from U.S. Immigration authorities.

Yes, it is true that they are undocumented persons from Mexico.

Yes, it is true in this case, this one family remains in hiding, behind drawn curtains and locked doors.

Yes, it is true that she has no money for food or rent.

Yes, it is true that the children are suffering from parent deprivation and being innocently barred from playing outside without explanation.

Yes, it is true that the emotional and psychological despair suffered by their remaining parent, who is literally forced to beg for food, reflects upon the children. And they suffer also.

Fear, suffering, and violation of human rights. The scene is reminiscent of the 1930's U.S. Reparation scheme. Unfortunately, the year is 1982.

The arguments against the violations by the Immigration authorities of persons' inalienable rights have been stated again and again, nationally and internationally. The situation has not changed. It is time to pause, and to present them one

Adult Evening School

Continued from Page 1

may register at the Adult Education Office, Ave. F & 3rd Street from 8 a.m. to 4 p.m. Monday through Friday and from 7 to 9 p.m. Monday through Thursday nights.

Classes will begin on August 25th and registration will continue until September 10, 1982.

Standard high school courses offered will include English, Mathematics, Science, and Social Studies. In the commercial area, typing, clerical practice, and general business courses will be offered.

Through the adult classes, adults may earn a regular high school diploma, meet entrance requirements of colleges and vocational schools, meet employment and promotion standards, or improve general educational and cultural levels.

Lubbock evening high school is for adults 17 years of age or older who are not enrolled in day school. Tuition charges are \$30.00 per course.

For further information, phone 765-9338 or write the Adult Education Office, Lubbock Public Schools, 610 3rd street, Lubbock, Texas 79401.

more time.

As a result of misinformation, in the midst of our inflation and unemployment, the wrath of the citizen population continues to be turned upon the undocumented worker. Even as late as this April, during the sweeps to apprehend those who had "taken away jobs from Americans," it was duplicity which marred public opinion. There is absolutely no proof, and it seems extremely doubtful that any one economist would realistically suggest, that the deportation of thousands of undocumented workers would provide thousands of employment opportunities for the unemployment citizen or permanent resident worker.

The key work here is *worker*. Those who cross over into the United States from Mexico do not cross over to visit Carlsbad Caverns or Disneyland; they do not come to crowd Santa Barbara's beaches or to desecrate Indian graves looking for relics; they do not come to sign up for the public dole; they do not come to go salmon fishing in Washington or camping in the California redwoods.

They come to work. They come to pay taxes, Social Security, and other fringe income into a well of public monies where they will never dip their cup. Contrary to misinformation and myth, a 1975 Department of Labor study of persons apprehended by Immigration authorities showed that 77% contributed to Social Security and 73% paid federal income tax. Only 0.5% received welfare benefits, 1.3% obtained food stamps, and 3.9% received unemployment benefits for one or more weeks. A mere 7.6% had children in public schools.

Misinformation and myth. *Mitote* in Spanish. Among the population of undocumented workers, among the misinformed public, and anywhere else that INS cliques and politics don't prevail, misinformation and myth apply also to the INS.

Mitote holds that the INS is the U.S. personification of the Russian KGB or the Nazi Gestapo, or that murder, rape, thievery and exploitation are as much a part of INS activity as apple pie is a part of America. (Mis)information maintains that immigration authorities intentionally and blatantly violate human rights as a method of discouraging people from crossing the border illegally, or alleges that the INS comes in the dark to knock down your door and arrest you in the night.

Misinformation or myth? The list

goes on and on.

The truth is that communication and understanding would go a long way towards improvement if myth could be distinguished from truth. Citizens concerned with the reported ill-treatment and physical and psychological abuse of the undocumented worker are simply inquiring as to the basis for these violations of human rights and due process, whether alleged or real.

Holding the INS (or any public official) responsible for enforcing U.S. law - within the limits of real and actual authority - presupposes that they will also be held accountable for their actions. It is time to hold the INS accountable for theirs.

(Javier Aguirre, of Sunnyside, Wash., works with migrant families and is executive director of Language Brokers, Inc., in Sunnyside.)
Hispanic Link, Inc. Copyright 1982.

Ojinaga-Juarez Stores Stage Protest

Ciudad Juarez, Mexico—Most of the 3,000 businesses that are members of the Juarez Chamber of Commerce closed their doors on Wednesday the 18th in protest of government monetary policies they say are hindering border trade.

A spokesman for the chamber said today that the stores would remain closed, sticking to a plan agreed on Tuesday night despite a televised plea for national unity from Mexican Finance Minister Jesus Silva Herzog.

"We're closing," said Juarez Chamber of Commerce member Jose Arturo Ramos. Ramos said earlier Tuesday that chamber members in Tijuana, Nuevo Laredo, Ojinaga and Piedras Negras would join Juarez merchants in the protest.

The businessmen are protesting a recent government freeze on dollar accounts in Mexican banks, which they say have interfered with border trade. Tuesday night, Silva said in his televised address that the ban on transferring dollars abroad would remain in effect.

Ramos said the dollar shortage caused by the freeze has prevented merchants from paying their bills on the other side of the border and kept them from importing goods necessary in the border cities.

Ramos said the one-day closure of businesses was designed "to get government's attention."

He said the chamber planned further actions if the government did not take steps to alleviate the dollar shortage and to set a firm rate of exchange.

Flick Theater
NOW SHOWING XXX FILMS
Open 7 days a week
2212 19th St. Phone: 762-9623
Owner: Curtis Castro

EL NOPAL
Panaderia Mexicana
Pan Mexicano
Birthday
Wedding
Anniversary Cakes
Do-nuts
Cookies
Sweet Rolls
Emilio Arzabala
Owner
Phone 762-9863
615 Broadway

OPEN 7 am to 8 pm
CLOSED WED.
MONTEPNGO
TORTILLA FACTORY & DINING ROOM
CALL IN FOR TAKE OUT ORDERS
SPECIALIZING IN FINE MEXICAN FOODS
TRY OUR BURRITOS
CORN OR FLOUR TORTILLAS
762-3068
3021 Clovis Road

Gilbert's
QUALITY PARTS AT DISCOUNT PRICES
AUTO SUPPLY
Domestic & Foreign
Parts
Mon - Fri 8-9
Sat 8-6-Sun 10-6
OPEN 7 DAYS A WEEK
747-4676
708 4th Street
Gilbert Flores-Proprietor

Drop In And
Check Our
Daily Specials
HOT OFF THE GRILL
BARBECUE BUYS
Don't Forget To Try
Our Famous Bar-B-Q
Sandwiches, Today!
Pearl Light
\$9.15 per case
\$4.99 1/2 pack
in cans
COLD BEER
Chuck's
Beer & Bar-B-Q
Tahoka Hwy
745-1083
Joe Rodriguez-Owner

Our Lady Of Grace Church
Softball Tournament Class B & C
Date: August 21 & 22 Time: 8:00 a.m.
Place: Optimist Boys Club
3301 Cornell
Information call: Martin Garcia - 762-5374
or Rectory of Church - 763-4156
Registration deadline: August 18, 1982
Everyone, Welcome!!!

Robert L. Ordonez
M.D., Family Practice
Caring For The Entire Family
Ciudad para toda la familia
747-0056
Call for
appointment
Corporate Square
1622 10th St., Suite 600
Lubbock, Texas

AGENCIA TREVIÑO Y
PASSPORT PHOTO STUDIO
Moved to 1204 Ave F - Lubbock, Texas
Telefono 806:762-5471
Fotos a Color y Blanco/Negro para Cartilla y Pasaporte Mexicano
Aplicaciones par el Seguro Social
Ayuda para que saque su cartilla en Estados Unidos
Permisos para niños. Cambios de Papeles de Carros.
Extensiones de permisos. Aplicaciones para Cartas de Sostentimiento y perdones.
Si necesita un permiso para pasar su carro o troca.
NOSOTROS LE AYUDAMOS
le arreglamos por correo, escriba al P.O. Box 2504, Lubbock, Texas, 79401.
Arreglamos Papeles de Income Tax
Tenemos todas las formas para que arregle su residencia por su patron.
Consultas de Inmigración
Abierto Jueves a Viernes de 9 am to 6 pm
Abierto Sabado 9 am a 5 pm
Abierto Domingo de 1 pm a 5 pm
Lunes, Martes y Miercoles - Cerrados

PRICES GOOD THROUGH AUG. 21

UNITED Supermarkets

QUANTITY RIGHTS RESERVED

OVER 122,700 POSSIBLE WINNERS

NOW \$400,000 IN CASH GAME PRIZES

WIN UP TO \$2,000

GAME 3

50,000 STAMPS

RANCH STYLE BEANS 23 OZ.

59c



UNITED POTATO CHIPS 8 OZ. TWIN PAK REG. & DIP STYLE

79c



FINE FARE CHARCOAL 10 LB. BAG

\$1.49



LONG & READY-CUT SPAGHETTI ELBO & SHELL MACARONI

CREAMETTES 7 OZ. **4 FOR \$1**

SPAGHETTI SAUCE **REGULAR STYLE** 15 1/2 OZ. PLAIN, MEAT MUSHROOM **89c**

FINE FARE MUSHROOMS 4 OZ. **59c**

TAB, SPRITE & COKE 6 PK 32 OZ.

\$1.89 PLUS DEPOSIT



BANQUET POT PIES 8 OZ. ALL FLAVORS

19c



UNITED EGGS MEDIUM 18 CT.

69c



GILLETTE CARTRIDGE TRAC II 14 CT.

\$3.19

SOLID ANTI-PERSPIRANT RIGHT GUARD 2 1/2 OZ.

\$1.49




DOUBLE STAMPS WITH A \$2.50 PURCHASE OR MORE EXCLUDING CIGARETTES **SUNDAY!**



ARM & HAMMER BAKING SODA 1 LB. **2.89**

FINE FARE BLACK PEPPER 4 OZ. **59c**

KRAFT SALAD DRESSING FRENCH ITALIAN 1000 ISLAND 8 OZ. **69c**



"GARDEN FRESH PRODUCE"

NEW CROP RUSSET POTATOES BAKER SIZE 3 LBS. **99c**



LARGE SIZE HASS AVOCADOS **49c**

GREEN LEAF LETTUCE 3 BUNCHES **99c**

16 OZ. CELLO CARROTS 3 BAGS FOR **99c**

THOMPSON SEEDLESS GRAPES LB. **79c**



CASINO BINGO

WINNER
\$10,000
IN 15 MINUTES!

Prize Value	Number of Prizes	Odds With 1 Ticket	Odds With 13 Tickets	Odds With 26 Tickets
\$2,000	38	113,158 to 1	8,705 to 1	4,352 to 1
\$1,000	76	56,579 to 1	4,352 to 1	2,176 to 1
\$500	76	56,579 to 1	4,352 to 1	2,176 to 1
\$100	400	10,750 to 1	827 to 1	414 to 1
\$50	750	5,733 to 1	441 to 1	221 to 1
\$10	2,173	1,979 to 1	152 to 1	76 to 1
\$5	4,347	989 to 1	76 to 1	38 to 1
\$1 Instant	89,035	48 to 1	3.7 to 1	1.9 to 1
5 Stamp Books	1,413	3,043 to 1	234 to 1	117 to 1
3 Stamp Books	2,914	1,476 to 1	114 to 1	57 to 1
2 Stamp Books	4,370	984 to 1	76 to 1	38 to 1
1 Stamp Book	17,120	251 to 1	19 to 1	9.7 to 1
Total	122,712	35 to 1	2.7 to 1	1.3 to 1

Your Odds of WINNING with 26 Tickets... **1.3 to 1!**

KRAFT VELVEETA SINGLES
12 OZ. PKG.
\$1.59



SWIFT SIZZLEAN
12 OZ. PKG.
REGULAR BROWN SUGAR BEEF
\$1.59



FISHER SHREDDED PIZZAMATE OR CHEDDMATE
8 OZ. PKG.
98c

KRAFT CHEEZ WHIZ
PLAIN, PIMENTO, JALAPENO
8 OZ. JAR
\$1.09



TYSON CHICK'N QUICK BREAST FILLETS
TYSON CHICK'N QUICK BREAST PATTIES
TYSON CHICK'N QUICK HOAGIES
TYSON CHICK'N QUICK CHICK'N STIX.



12 OZ. PKG. **\$2.98**
"HEAT 'N EAT"
12 OZ. PKG. **\$2.49**
PLAIN OR WITH CHEDDAR
12 OZ. PKG. **\$2.49**
"HEAT 'N EAT"
12 OZ. PKG. **\$2.49**
"HEAT 'N EAT"

SWIFT TENDRLEAN SPARE RIBS
EXCELLENT FOR COOKOUT
3 TO 5 LB. AVG.
\$13.99
LB.



FRESH FAMILY PACK GROUND BEEF
98c
LB.



SWIFT TENDRLEAN CENTER CUT RIB PORK CHOPS
\$19.98
LB.

DOUBLE STAMPS WITH A \$2.50 PURCHASE OR MORE EXCLUDING CIGARETTES **WED.!**

BELL ASSORTED DIPS & SOUR CREAM 8 OZ. **2 FOR \$1**
BELL COTTAGE CHEESE 24 OZ. **\$1.39**
PILLSBURY CRESCENT ROLLS 8 OZ. **89c**



KRAFT ORANGE JUICE
32 OZ.
89c



"FROZEN FOOD"
TYSON "OZARK" FRIED CHICKEN 2 LB. BOX **\$2.39**
WELCH'S GRAPE JUICE 12 OZ. **89c**
BANQUET FRUIT PIES APPLE, PEACH & CHERRY **79c**
EGGO WAFFLES 11 OZ. **79c**

U
UNITED
Supermarkets

Sports Spotlight

Olga Riojas
Sports Editor

Ex-Campeón Durán Podría Ser Demandado

El panameño Roberto "Mano de Piedra" Durán, ex-titular ligero y welter, será demandado en Estados Unidos por el promotor norteamericano Bob Arum si no cumple con el contrato que le estipula enfrentarse al campeón mundial mediano junior (AMB), el estadounidense Davey Moore.

Arum, representante de la empresa "Top Rank", dijo a un programa radiofónico local que "Mano de Piedra" le firmó un contrato el 21 de julio pasado en Nueva York para pelear con Moore el 19 de noviembre por una bolsa de 650,000 dólares libres de impuestos, más los derechos de televisión y radio para Panamá.

El promotor norteamericano alegó que le entregó a Durán un anticipo de 25,000 dólares, después de que el panameño le dijera que tenía solamente firmada una pelea

con el empresario estadounidense Don King, para el 4 de septiembre ante el británico Kirkland Laing.

Arum explicó que una semana después el ex-titular panameño le devolvió el dinero en cheque de una cuenta de Don King con una carta en la cual decía que lo sentía mucho, pero que no combatiría con Moore, sino con el texano Tony Ayala, el 13 de noviembre en San Antonio, Texas.

El representante de "Top Rank" señaló que llevará el caso a los tribunales, los cuales impedirán que Durán peleé con otro boxeador que no sea Moore y que una demanda podría ocasionarle al panameño varios cientos de miles de dólares por daños legales a su empresa.

Por otra parte, Carlos Eleta, quien ha sido apoderado de Durán, dijo a la prensa panameña que su pupilo debe de retirarse ya del boxeo.

No Mas, Dice Leonard

Sugar Ray Leonard, que se recupera de una operación quirúrgica a la que se sometió para corregir un desprendimiento parcial de retina, dijo que las oportunidades para que vuelva al boxeo se reducen cada día que permanece alejado de la actividad.

"Ahora me encanta el boxeo como

Leonard, de 26 años.

Explicó que acualmente se siente tranquilo, que ya no necesita al boxeo económicamente, y que no considera que ese deporte sea su única posibilidad para el futuro.

Indicó que si se decide por abandonar la práctica del boxeo, no terminará como una patética figura.



espectador. Aprecio el talento, pero el amor que sentía por la actividad como boxeador ya desapareció", dijo Leonard dos meses y medio después de la fecha en que iba a defender su título mundial peso welter frente a Roger Stafford.

"Cada día que permanezco alejado del boxeo, las oportunidades para que vuelva a considerar un retorno son cada vez menores", dijo

"En 1977 tenía que depender del boxeo, era algo obligatorio para mí y lo hacía por amor al deporte. Pero ese amor se está desvaneciendo. Quizás eso es un indicio de retirarse de la actividad", dijo.

El campeón agregó que también considera como posibilidades trabajar en Hollywood, seguir algunos cursos, y tener un segundo hijo. Su primer vástago, Little Ray, tiene ahora 8 años.

Lubbock Enthusiastic At Inmate Matches



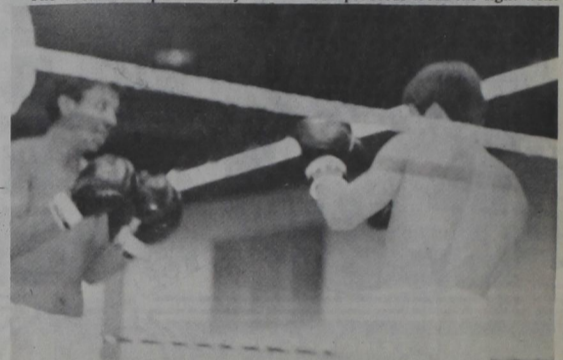
The Lubbock crowd that attended the sixteen inmate matches on Saturday at the Lubbock's first annual prison matches were full enthusiastic. This enthusiasm supported the inmates to fight in their bouts.

The event was sponsored by the

County Sheriff's office;

George Ruiz who boxes with the Lubbock Boxing Club was one of the feature bouts during the event. Since Ruiz has had fantastic training he overwhelm the crowd with the performance that took place.

All proceeds from the fight went



County Sheriff's office; The Knights of Columbus and the West Texas Golden Gloves.

There were fifteen amateur sanctioned matches during the event.

There were inmates that have experienced in boxing before.

Soltero Gonzalez was one of the features boxers that have boxed before. He has boxed before in Acapulco. He fought in the 135 weight division.

Another experienced fighter was Antonio Rodriguez of Lamesa. He now holds a record of 23 previous fights and winning 21 of the those

toward the three organizations and their projects.

The matches featured from feather weights to heavyweight and was an exciting night of boxing for everyone.

BACK TO SCHOOL



LAWNS MOWED
Front Yard Special Only \$5.00
Call 763-3841
Ask for Mr. Front

Se cuidan niños en sitio ubicado en el centro de la ciudad.
Hogar registrado y en cumplimiento con todas las normas requeridas por las autoridades.
Precios sumamente bajos a las primeras familias que se inscriban durante el presente mes.
Para mas información llame al 762-0269.

Yerbas medicinales, curiosidades, cuerdas para bajos, tarjetas para todo fiesta, artículos religiosos.

CASA TAXCO

113 N. University Phone: 747-8565 - Lubbock, Tx

Cantu Auto Repair & Auto Salvage

New & Used Parts

Tahoka Hwy. & 122nd Street
PHONE 745-8512

Rt. 6, P.O. Box 136 Lubbock, Texas

Tahoka Hwy South
Turn on Exit 114 St. Until 122nd St.



BINGO TONIGHT

Christian Renewal Center
4th & Toledo - Lubbock
Every Monday night - 8 pm

SPECIAL GAMES \$100
REGULAR GAMES \$60.00
JACKPOTS \$200 & \$500

Photo Developing & Prints

Black & White glossies color

Bodas Quinceñera Family Photos

One call will bring us to your wedding or any occasion.

Capture the se precious moments with livi8ng color photo s.

JUST CALL: 744-2803

Ask for: Ignacio Arango

COMPRE AHORA

SI QUIERE AHORRAR

GREAT BUY IN RETREADS

Here's a dependable tire produced in our own plant featuring black and or white sidewalls with free replacement if the tire fails irregardless of reason in first 15% of wear.

Whitewall Size	PRICE
G78-14	\$27.95
G78-15	27.95
H78-15	28.95
L78-15	29.95

\$19.95

Size 560-15 Blackwall price includes FET

WHITEWALLS!

Liberal Budget Terms...Low Monthly Payments

McWhorter's

A Trusted Name for over 40 Years
We Offer Complete Tire Service
Passenger-Truck-Farm

OPEN 7:30 A.M.

FAST TIRE SERVICE

DOWNTOWN TIRE CENTER
1008 762-0231 50TH & BOSTON 792-5161
TRUCK CENTER
213 AVE. U 763-8208

Sports Spotlight

Olga Riojas
Sports Editor

A Little About Jerry Moore

Jerry Moore, head football coach for the Red Raiders brings out the true qualities of a person and those associated with Texas Tech football during last year's season.

His resolution to upgrade the system and his encouragement of walk-ons are just two examples of how Moore is aiming toward the future.

However, the 42-year old coach is geared to the present. A 1957 graduate of Bonham High School, Moore earned 14 varsity and a member of the North team in the 1957 THSCA All-Star game.

At Baylor, Moore played for John Bridgers and received special spring tutoring from Raymond Berry, then of the Baltimore Colts. He was No. 8 in the nation in receiving his sophomore year in 1958 and No. 7 in 1960.

Earned a bachelor's degree from Baylor in 1961. Moore's first coaching stop was a four-year stay at Corsicana High School as an assistant.

Moore moved to SMU in 1965 for an eight-year stay with Hayden Fry, the man he would one day replace at North Texas State. He coached linebackers and defensive ends through the 1966 season, the year SMU won the Southwest Conference championship.

It was on to Texas Tech on January 4, 1981, and even though the season was darkened by injuries (45 players started at least one game last season), Moore is confident things will start getting turned around in 1982.

1982 Texas Tech Schedule

Sept. 11	New Mexico	at Albuquerque, N.M.	8:00 pm
Sept. 18	Air Force	at Lubbock	7:30 pm
Sept. 25	*Baylor	at Lubbock	7:30 pm
Oct. 2	Texas A&M	at College Station	6:00 pm
Oct. 9	Arkansas	at Fayetteville, AR	2:00 pm
Oct. 16	Rice	at Houston	7:30 pm
Oct. 23	Washington	at Seattle, WA	3:30 pm
Oct. 30	Texas	at Lubbock	2:00 pm
Nov. 6	TCU	at Fort Worth	2:00 pm
Nov. 13	**SMU	at Lubbock	2:00 pm
Nov. 20	Houston	at Lubbock	2:00 pm

*Homecoming ** Dad's Day

1982 FOOTBALL SCHEDULE

CORONADO MUSTANGS 1982 FOOTBALL SCHEDULE



DATE	OPPONENT	WHERE	TIME
Sept. 3	Midland Lee	There	8:00
*Sept. 10	Lubbock	Lowrey	7:30
*Sept. 17	Monterey	Lowrey	7:30
*Sept. 24	Caprock	There	7:30
*Oct. 1	Tascosa	Lowrey	4:00
*Oct. 8	Plainview	There	7:30
*Oct. 15	Palo Duro	Lowrey	7:30
*Oct. 22	Amarillo	There	7:30
*Oct. 29	OPEN		
*Nov. 4	Hereford	Lowrey	7:30

*District Games

HEAD COACH: JACK QUARLES

DUNBAR-STRUGGS PANTHERS 1982 FOOTBALL SCHEDULE



DATE	OPPONENT	WHERE	TIME
Sept. 3	Lubbock	Lowrey	4:00
Sept. 11	Snyder	Lowrey	7:30
Sept. 17	Canutillo	There	7:30
Sept. 24	OPEN		
*Oct. 1	Dumas	Lowrey	8:00
*Oct. 7	Levelland	Lowrey	7:30
*Oct. 15	Brownfield	There	7:30
*Oct. 22	Canyon	There	7:30
*Oct. 29	Borger	There	7:30
*Nov. 5	Pampa	Lowrey	7:30
*Nov. 12	Estacado	Lowrey	7:30

*District Games

HEAD COACH: KENNETH WALLACE

ESTACADO MATADORS 1982 FOOTBALL SCHEDULE



DATE	OPPONENT	WHERE	TIME
Sept. 2	Plainview	Lowrey	7:30
Sept. 10	Big Spring	There	8:00
Sept. 17	Midland	There	8:00
Sept. 24	OPEN		
*Oct. 1	Borger	There	7:30
*Oct. 9	Pampa	Lowrey	2:00
*Oct. 15	Canyon	There	7:30
*Oct. 22	Levelland	Lowrey	4:00
*Oct. 29	Brownfield	There	7:30
*Nov. 5	Dumas	There	7:30
*Nov. 12	Dunbar-Struggs	Lowrey	7:30

*District Games

HEAD COACH: LOUIS KELLEY

LUBBOCK WESTERNERS 1982 FOOTBALL SCHEDULE



DATE	OPPONENT	WHERE	TIME
Sept. 3	Dunbar-Struggs	Lowrey	4:00
*Sept. 10	Coronado	Lowrey	7:30
*Sept. 17	Hereford	There	7:30
Sept. 24	OPEN		
*Sept. 30	Monterey	Lowrey	7:30
*Oct. 8	Caprock	Lowrey	7:30
*Oct. 14	Tascosa	There	7:30
*Oct. 22	Plainview	There	7:30
*Oct. 29	Palo Duro	Lowrey	7:30
*Nov. 4	Amarillo	There	7:30

*District Games

HEAD COACH: ARMY SALINAS



Dallas rebuilt secondary with safety Michael Downs (above), cornerback Everson Walls (below).

El Editor desea saber la opinion de nuestros lectores sobre la posible huelga de el N.F.L..
Envié sus comentarios a este periodico, o llamenos por telefono.

El Editor Newspaper
2305 19th Street - Lubbock, Texas 79401
(806) 763-3841 or 763-5209



Everson Walls
Dallas Cowboys

Compliance with H.E.W. Title IX requirements: This is to notify all parties concerned that the Lubbock Independent School District does not discriminate on the basis of sex in the employment of personnel, nor in the admission, treatment or counseling of students in the educational programs or activities of the school system; nor does it knowingly place students in any situation where such discrimination exists.
Any complaint about non-compliance with this policy may be made to Ralph Madrid, 747-2641, for personnel matters or to Bill Parker, 747-2641, for student matters.

EL EDITOR is seeking public opinions and different view points of the possible NFL strike. Write or call: Amigo Publications-El Editor Newspaper 2305 19th Street - Lubbock, Texas 79401 (806) 763-3841 or 763-5209

EL EDITOR

West Texas' ONLY
Bilingual Weekly Newspaper

Now Serving All West Texas
With 100,000 Readers

Subscribe
\$25
per year

EXPANDING HORIZONS

Picnic Time with

**Hamburgers, Sandwiches, Hot Dogs.....
Rainbo Makes a Picnic Complete!**

BAKING COMPANY
Lubbock, Texas

Wolfforth Body Shop

Special Paint Job \$250
*Body work extra—One color—Acrylic
Enamel Paint*

Reasonable prices on body work more than one color or special paints.

Brownfield Hwy just pass the South Wolfforth City Limits
Call: 866-4968 or 866-4969 -- Open 8 am to 5:30 pm
Lunes a Viernes

Calendar, 1982-1983

August 18, 1982	Teachers on duty for 1982-83 school year
August 16-17, 1982	Registration for secondary students
August 23, 1982	Registration for elementary students
August 25, 1982	First day of instruction
September 6, 1982	Labor Day Holiday
October 1, 1982	Student holiday; teacher in-service day
October 8, 1982	End of first six weeks period
November 19, 1982	End of second six weeks period
November 25-26, 1982	Thanksgiving Holidays
December 18, 1982 - January 2, 1983	Christmas Holidays
January 13, 1983	End of first semester; end of third six weeks period
January 14, 1983	Student holiday; teachers on duty
February 25, 1983	End of fourth six weeks period
March 14-18, 1983	Spring Vacation
April 4, 1983	Easter Holiday
April 15, 1983	End of fifth six weeks period
May 25, 1983	Last teaching day; end of sixth six weeks period
May 26, 1983	Pupil reports distributed; last day of duty for teachers

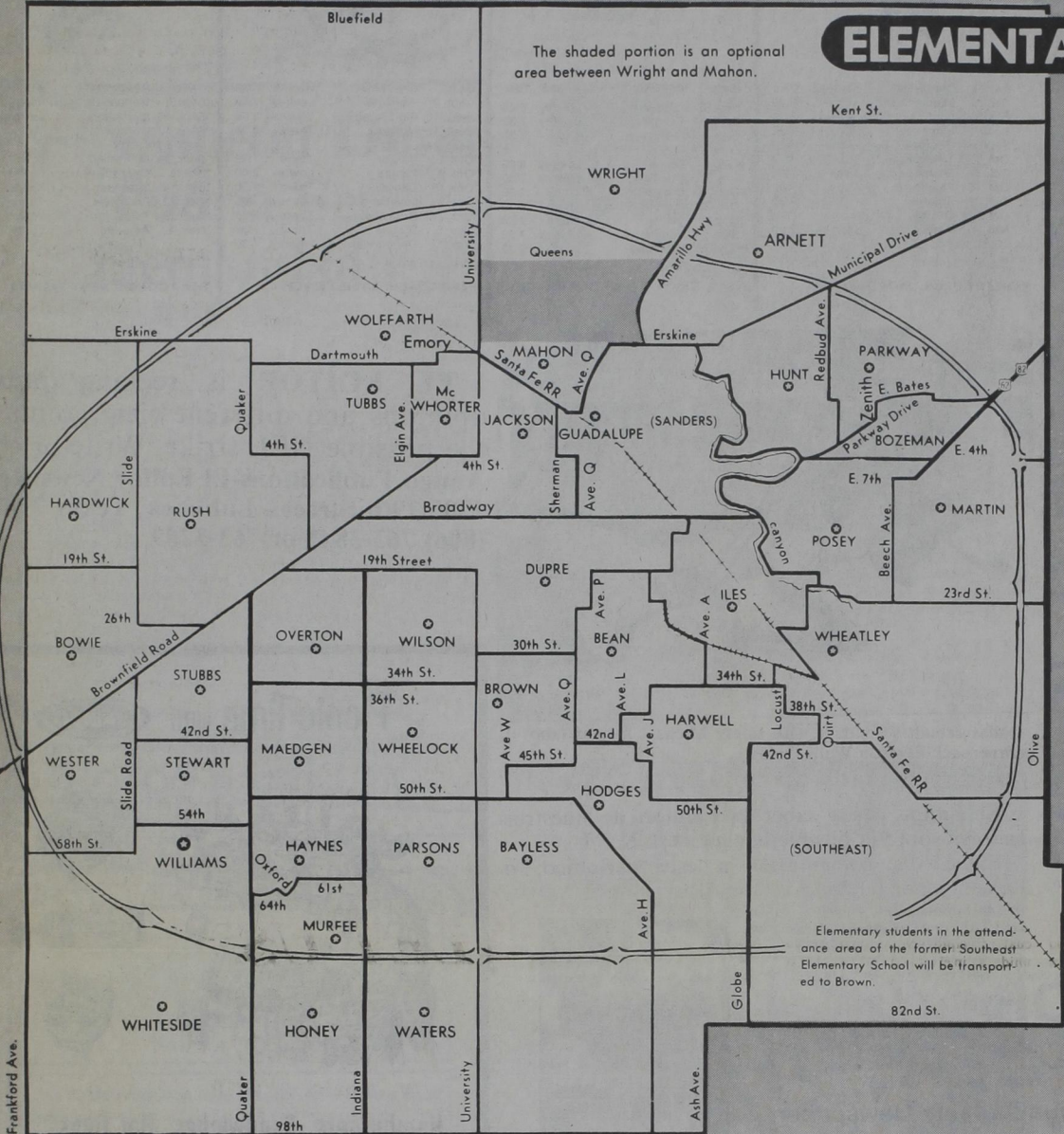
LUBBOCK PUBLIC SCHOOLS

1982-83

ATTENDANCE ZONES

ELEMENTARY

The shaded portion is an optional area between Wright and Mahon.



EXEMPLARY SCHOOLS, MAGNET SCHOOLS
 The Elem. School has an exemplary curriculum. Application forms are available in principals' offices for enrollment of students from other attendance areas.
 Dunbar-Struggs is a Magnet High School. Students from other attendance areas may apply for enrollment.
 Any senior high student in the Lubbock Independent School District may make application to attend the Lubbock Exemplary Academic Program (LEAP) at Lubbock High School.
 Any junior high student in the Lubbock Independent School District may make application to attend the Magnet Junior High Program at Hutchinson Junior High School.

SUMMARY OF SENDING AND RECEIVING ELEMENTARY SCHOOLS FOR 1982-83
 (Assignment of elementary students for desegregation purposes)

Definition of terms: The schools listed below are involved in the desegregation plan at the elementary school level. The terms "majority" and "minority" refer to ethnic ratios in schools before the desegregation plan is applied. "Majority" means largely Anglo. "Minority" means largely Mexican-American and/or negro.

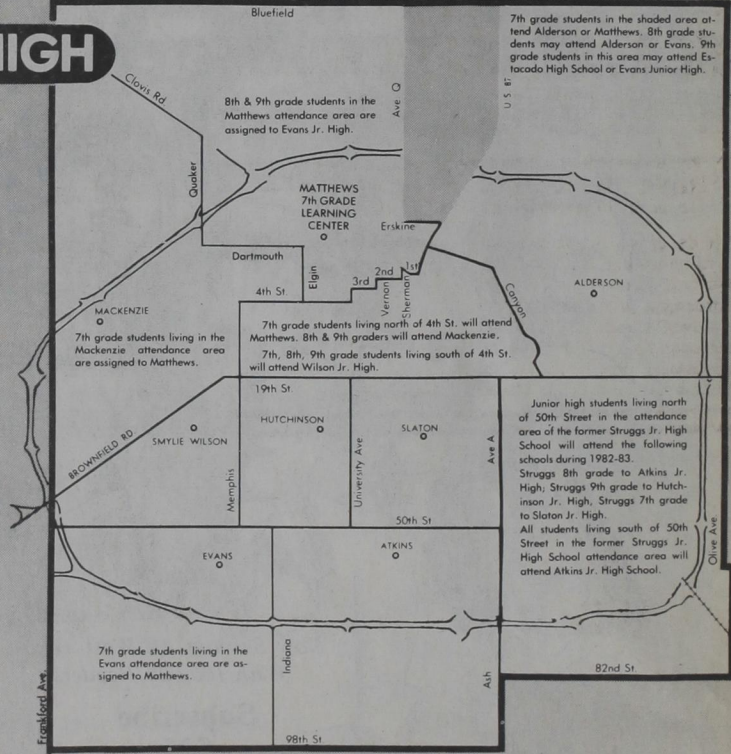
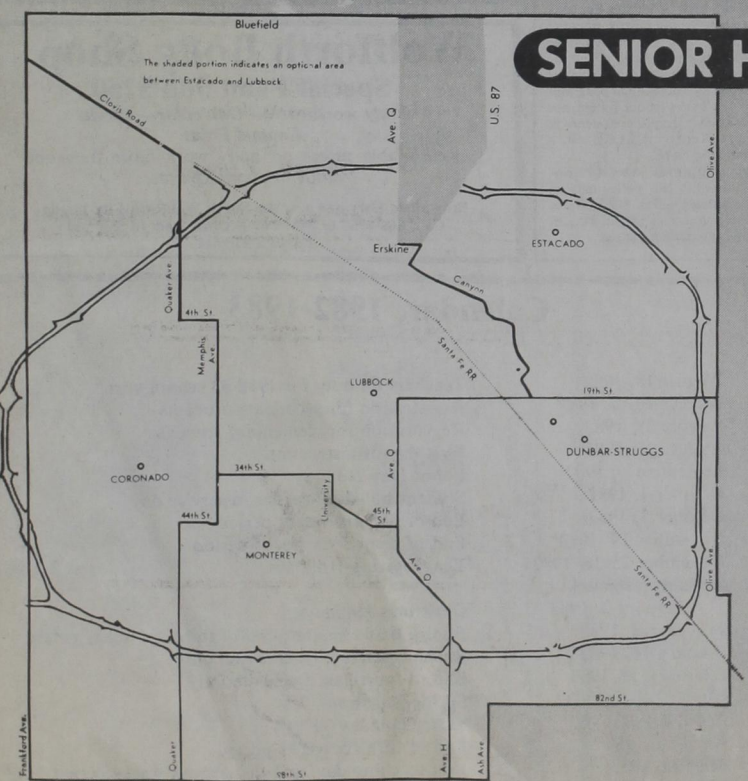
Non Minority School	Grade & Last Name Beginning Letter	Receiving School
Bayless	2(A-L) & 4(M-Z)	Bozeman
Bowie	1(M-Z) & 5(A-L)	Martin
Brown	5(M-Z) & 6(A-L)	Wheatley
Hardwick	4(A-L) & 5(M-Z)	Mahan
Haynes	2(M-Z) & 4(A-L)	Wheatley
Maedgen	2(M-Z) & 6(A-L)	Martin
Murfee	2(M-Z) & 5(A-L)	Possey
Overton	5(A-L) & 6(M-Z)	Bozeman
Parsons	3(M-Z) & 4(A-L)	Martin
Rush	2(A-L) & 3(M-Z)	Mahan
Stewart	1(A-L) & 3(M-Z)	Guadalupe
Stubbs	5(M-Z) & 6(A-L)	Possey
Wester	1(M-Z) & 3(A-L)	Possey
Wheelock	2(A-L) & 6(M-Z)	Guadalupe
Williams	4(A-L) & 5(M-Z)	Martin
Wilson	3(M-Z) & 4(A-L)	Martin
New School 'A' (Attendance Area)	1(M-Z) & 3(A-L)	Wheatley
New School 'B' (Attendance Area)	2(M-Z) & 4(A-L)	Possey
New School 'C' (Attendance Area)	1(A-L) & 3(M-Z)	Bozeman

Minority School	Grade	Last Name Beginning Letter	Receiving School
Bozeman	1	A-F	Bayless
	2	G-L	Bayless
	3	M-R	Rush
	4	S-Z	Rush
	5	A-L	Bayless
	6	M-Z	Rush
Guadalupe	1-6	*See schedule above	Stewart
Iles	1-6	*See schedule above	Wheelock
Mahan	1-6	*See schedule above	Hardwick
Martin	1-6	*See schedule above	Maedgen
Possey	1-6	*See schedule above	Stubbs
Wheatley	1-6	*See schedule above	Overton

(All students trans. from minority schools will be according to this schedule)

JUNIOR HIGH

SENIOR HIGH



PATRONS WITH QUESTIONS CONCERNING ATTENDANCE AREAS AND ENROLLMENT PROCEDURES ARE INVITED TO CHECK WITH THE SCHOOL PRINCIPALS OR WITH THE OFFICE OF PUPIL PERSONNEL SERVICES IN THE CENTRAL ADMINISTRATIVE OFFICES BUILDING, 1628 19TH ST., TELEPHONE 747-2641.



Un Rayito De Luz
Por Sofia Martinez

La Voluntad de Dios es que todos seamos Santos por que somos sus hijos y Dios Nuestro Padre es Santo. (Romanos 8,14-17).

Si queremos una lista de virtudes que debemos practicar para hacernos santos la encontramos en la Epistola de san Pablo a los Colosenses: "Vivan, llenos de virtudes de compasion, bondad, humildad, mansedumbre, y paciencia. Tengan paciencia unos con otros y perdónense si alguno tiene queja contra otro. Así como Cristo les perdonó, así hagan también ustedes. Sobre todo, tengan mucho amor, que es lo que uno y completa todas las cosas.

El Apóstol Santiago nos aconseja ORAR, diciendo: "Si alguno de ustedes no tiene sabiduría, pídale a Dios que El a todos se la da grandemente, pero pídale con fe, sin dudar. SI HAY ENTRE USTEDES ALGUNO QUE ESTE TRISTE, HAGA ORACION. Santiago nos aconseja practicar la Caridad: "La Religion pura y sin mancha delante de Dios Padre es esta: Visitar a los huerfanos, y a las viudas en sus tribulaciones, y no hacer las maldades que hacen los mundanos". "La fe tenemos que demostrarla por las obras que hacemos (Stg 2,17). También debemos DOMINAR LA LENGUA, SI QUEREMOS SER SANTOS."

Los hijos de Dios no usamos la lengua para hablar mal de nadie, ni la usamos para platicar chistes inmorales, ni para maldecir, ni para nada que ofenda a los demás ni desagrade a Dios Nuestro Padre. (STG. 3,2). Los hijos de Dios debemos usar la lengua para ORAR, ALABAR A DIOS, BEN DECIRLO, PROCLAMA MAR SUS GRANDEZAS Y DARLE GRACIAS. Y TAMBIEN USAMOS NUESTRA LENGUA PARA HABLAR TODAS LAS COSAS BUENAS Y SANTAS CON NUESTRA FAMILIA Y CON NUESTROS AMIGOS Y CON TODAS LAS GENTES." LA lengua mala, llena del fuego del infierno ensucia toda la persona y toda su vida." (Stg. 3,6). Hay mucha diferencia entre el fuego de la mala lengua y el fuego del amor de Dios que nos hace SANTOS.

A WORD

See to it that no one takes you captive through hollow and deceptive philosophy, which depends on human tradition and the basic principles of this world rather than on Christ."—(Colossians 2:8)

To you sisters out there, remember Second Timothy 3:14 and 15 and exam yourself in Christ. (I Thessalonians 5:16-24) "Be joyful always; pray continually; give thanks in all circumstances, for this is God's will for you in Christ Jesus. Do not put out the Spirit's fire; do not treat prophecies with contempt. Test everything. Hold onto the good. Avoid every kind of evil."

There is a lot of evil in these days and the devil is trying to break what God has fixed from the beginning and Sister it is "Abortion". Many centuries ago through the Holy Spirit Paul writes in what is the Word of God. The wife's body does not belong to her alone but also to her husband. In the same way, the husband's body does not belong to him alone also to the wife. Both, are the temple of the Holy Spirit so what is consieved in you female is of God.

A Friend



CASTEL GANDOLFO, Italia (Foto UPI) El Papa Juan Pablo II ha expresado su apoyo a la autoridad de los obispos en Nicaragua, a través de una carta en la cual critica la denominada "Iglesia Popular" y la califica de "absurda y peligrosa".

MANAGUA, (EFE-ACHA) El Papa Juan Pablo II dirigió una carta a los obispos de Nicaragua, la cual fue conocida por EFE-ACHA, en la que manifiesta que no están solos ya que "os sostiene la presencia espiritual de este hermano mayor vuestro".

En esencia, la misiva papal, que consta de nueve páginas, es la posición del Vaticano sobre la denominada "iglesia popular", a la que califica "absurda y peligrosa", así como de respaldo "total" a la autoridad de los

obispos.

"El obispo es como Jesucristo, hecho presente en medio de su Iglesia cual principio vivo y dinámico de unidad. Sin él esta unidad no existe o está falseada y, por tanto, es inconsciente y efímera, dice Juan Pablo II.

Añade el Pontífice "de ahí lo absurdo y peligroso que es imaginarse como al lado (por no decir en contra) de la iglesia construida en torno al obispo, otra iglesia concebida como "carismática"

y no institucional, "nueva" y no tradicional, alternativa y, como se preconiza últimamente, una "iglesia popular".

Recuerda Juan Pablo II que el documento conclusivo de la III Conferencia Episcopal Latinoamericana de Puebla declaró "poco afortunado" este nombre de "iglesia popular", ya que los obispos de todo el Continente, luego de reflexionar, eran conscientes de que este nombre encubre (en general) otra realidad.

Fiestas Mexicanas Seeks Family of the Year

Don't forget that the deadline for Fiestas Mexicanas' nominations for family of the year is Friday, August 27.

"We currently have three families nominated," committee chairman Esperanza Solis said, adding that she would like at least 10 nominations.

Any individual or organization can nominate as many families as they would like as long as they meet the requirements.

In order to be qualified a family has had to:

- 1.) contributed to the community by way of participation in projects, organizations, committees, etc.
- 2.) promoted the advancement and betterment of the Mexican-American community through unselfish giving of their talents, time, and resources in the Lubbock area.
- 3.) and is devoted to promoting our Mexican-American heritage and culture.

"If someone has in mind a family

Inmigración

From Page 2

burocrático a los patrones y de una impropio labor policial.

El senador Simpson dice que no hay nadie que apoye el proyecto de ley en su totalidad, pero que tampoco se opone en todo.

Los hispanos (a pesar de su diferencia en las sanciones) se han unido a la "AFL-CIO" en su oposición a aumentar el número de trabajadores temporales con permiso provisional, medida que si es apoyada por la industria agrícola.

A pesar de su fuerte oposición a las sanciones y a la tarjeta de identificación para los trabajadores, las organizaciones hispanas del sur de Estados Unidos ven con moderado optimismo la amnistía que prevé el proyecto de ley Simpson-Mazzola.

Según una enmienda introducida por el senador Edward Kennedy, la amnistía se aplicará a los inmigrantes que hayan entrado ilegalmente al país hasta el 1 de enero de 1982.

El proyecto original legalizaría solo a aquellos que estuvieran en los Estados Unidos desde el 1 de enero de 1980.

that is very active in church that will be acceptable too," Solis said, adding that being involved in church was also a form of serving the community.

The family of the year will be presented with a plaque on Thursday, September 16, 1982.

The family of the Year Award has been a part of the Fiestas since its beginning except for last year because no one nominated a family.

"The Family of Year Award is given to bestow upon families an incentive to get involved in the community and to let people participate in the fiestas," Solis said.

The committee will select the family of the year strictly by what the nominee will have to list honors and awards of all family members and list the organizations that have been a part of.

Forms for nominations can be obtained from Esperanza Solis at 1501 E. 2nd Street.

Farmworkers Suffer

From Page 1

Guadalupe Lunas who is a farm worker from Dimmitt.

Lunas has 11 children at home and six are of school age.

"We only worked one week this summer," Lunas said, adding that her husband didn't have a steady job and that he would work in whatever he could find.

Lunas is 40 years old and only completed the third grade while her husband is 44 and only completed the sixth grade.

This adds to the fact that 80 percent of migrant children drop out of high school and their educational attainment is only to the sixth grade.

As a result of having no benefits, working in bad conditions, and being brutalized by growers, the life expectancy for farm workers is the lowest in the nation with the average age being 49 years.

Unlike every other major occupational group in the United States farm workers do not have basic guaranteed rights such as unemployment rates benefits, disability insurance, health and retirement plan, and minimum wage protections.

"Only a miracle can help us now," Estrada said on the crisis that farm workers in West Texas face because of the crop damage this summer.

!!!!!!!!!!!!!! DRIVE !!!!!!!!!!!!!!!
LIKE A LIFE DEPENDED ON IT
!!!!!!!!!!!!!! SCHOOL'S IN !!!!!!!!!!!!!!!

PLAINS
NATIONAL BANK OF LUBBOCK

Right in the middle of Lubbock!

50th Street at University Avenue / Member FDIC

University Produce & Egg Store
Specials of the Week-Especiales de la Semana

2 1/2 dz. eggs \$1.59 a flat
1 gallon milk \$2.29
Mustard 2 jars \$1.00
Borden's gallon drink .. \$1.39
Yellow Onions 5 lbs. . . \$1.00
Lettuce 79c a head
Tomatoes 2 lbs. \$1.00
Cucumber 3 for \$1.00

Los mejores precios. Ahorre

S. University & 82nd Street
Ph. 745-1161
Open Mon.-Sat 9am-6:30 pm
Augustine Castillo-Owner

LET US HELP YOU...

Llame a 763-2881

get more for YOUR energy dollar

For more information on how you can get the most for the watts you pay for—come by our office and pick up one of our FREE informative booklets.

SPS
SOUTHWESTERN PUBLIC SERVICE

GRAN JAMAICA
Domingo - Agosto 29
en Wilson
Para Iglesia de Sagrado Corazon

L. U. L. A. C.

Jandango Presents Jalapeño

Ya Viene - Sept. 5

Dr. Cariño



El Editor, pone al servicio de sus lectores un consultorio personal con el Doctor Cariño, al cual podrán acudir por medio de correspondencia postal y sin costos alguno, quienes así lo deseen. Si Ud. tiene algún problema personal o doméstico y no encuentra solución, envíe una carta a 2305 19th St. Lubbock, Texas 79401, y su contestación será publicada en este periódico, sin revelar su identidad.

—Nota Editorial—

La persona que nos envía esta carta, nos suplicó que imprimieramos todp el contenido completo de esta "Confesion" suya. Nos dice (en texto aparte) que quizás su experiencia, sirva como un guía personal, a otras mujeres que hayan atravezado por eses mismo camino.

Debido a el extenso contenido de este relato, nos vemos obligados a publicarlo en varias partes. Le rogamos que nos disculpe.

Continuación de la pasada semana

—4ta Parte—

Nos quedamos allí parados un buen rato. abrazados uno del otro, sin importarnos lo que dijeran de nosotros. Ya todos se habían ido. Cuando ya pude respirar n poco, voltié a buscar mi carro. Allí estaba donde mismo. Era el único en toda la calle. "¿No creés que debíamos de irnos, José?"

"Y, ¿a donde nos vamos?" me contestó. Hasta entonces me acordé que no habíamos llegado juntos. En ese rato, comencé a razonar un poco—como quien dice, esa pregunta de José, me hizo caer de "la nube" donde andaba. En ese rato, me había ido al cielo, o no sé a donde, porque ni me dí cuenta que ya se habían ido todos. Aunque yo sabía que tendríamos que irnos de aquel lugar, no me gustaba la idea de que cada quien nos fuéramos por rumbos distintos. Para mí, sería como regresar a mi prisión. Todos mis esfuerzos de escapar, serian en vano. Como si ya una vez en libertad, me hubiera entregado a la carcel yo misma—sin lograr ningún objetivo. Pero, ¿como iba a decirle a José, que le tenía miedo a la soledad? No sé lo que pensaría de mí. ¿Como podía explicarle, que todavía sentía sus brazos en mi cuerpo, el calor de sus besos y el latir de su corazón sobre mi pecho? No. No le diría nada. Pero había todo lo posible para que él tomara la iniciativa.

"Ya te volviste a poner triste mi vida". De tan distraida que estaba con mis pensamientos, parecía que había oído su voz desde muy lejos. El eco de sus palabras volvieron a bajarme al plan de la realidad. Voltié a vér a José y mi sonrei al darme cuenta que ni siquiera había sentido sus manos entre las mias. Desde que dejamos de besarnos, permanecimos de frente y sin retirarnos las manos, nuestros dedos entrelazados.

"¿Quieres que ya nos vayamos?" me preguntó en una manera que me pareció de compasión. Sin pensar en nada, ni en lo que estaba haciendo, me abrazé de él bien fuerte, como pudiera colgarse de el ramo de un arbol, alguien con el agua hasta el cuello. Así me refugié yo de José. Esta vez fui yo, la que hizo la misma pregunta de esa noche: "¿A donde nos vamos?" alcancé a oír que le pregunté al oído. Pero mi propia voz, en mis oídos, no sonó como en forma de pregunta parecía más bien, como el murmullo de una suplica. Ni yo sabía lo que estaba pasando conmigo. Jamás podía imaginarme que estome pudiera suceder: ¡un hombre totalmente desconocido, me tenía entre sus brazos y en la oscuridad! No solo en sus brazos, pero también en su poder. Me encontraba sin resistencia. Sentía la boca tan reseca, que ni podía hablar en voz que se oyera. Quería decir algo, pero las palabras no me alcanzaba a salir de la garganta. El corazón me latía tan apresuradamente, que me impedía la respiración. Esta reacción tan violenta me hacia abrazarme mas fuerte de José, quien contestaba mis emociones con el mismo candor. Aquella situación ya se estaba desbordando demasiado para permanecer allí en aquel sitio. "¿Porque tiembblas, mi amor?" me preguntó José sin retirar sus manos de mí. "¿Me tienes miedo?"

"No. No es eso," le conteste. Entonces me dí cuenta que en realidad estaba temblando. Era la emoción del momento, y no el miedo a nada.

"Entonces, ¿que te pasa, mi amor?" me pregunto José quitandome sus manos por vez primera. Yo seguía con mis manos sobre su cintura.

"Ni yo misma sé lo que me pasa esta noche, José," le dije reflejando en mi situación. "Sabes," le dije, agachando la mirada al suelo para no vér sus ojos," contigo he sentido una emoción muy distinta a la que mi esposo me hace inspirar. No sé si decirte lo, o no, pero esta noche me has hecho vibrar toda por dentro."

"Y tu a mí, mi amorcito", me confesó José. Esas palabras suyas, me fueron muy importantes. Me éra muy necesario saber si mis sentimientos eran correspondidos. Nos desprendimos uno del otro por primera vez desde que llegamos allí a ese estacionamiento. "¿Entonces...?" dijo José abriendo las manos en señal de pregunta. "Vamos a donde tu quieras, José. Llévame contigo. Esta noche, será nuestra. ¡Sola nuestra! Y nadie podrá quitarnosla. ¡Esta noche, será tuya... y tu, serás mío!"

Continuación la semana próxima....

Job Opportunitiles

Southplains Association of Governments (SPAG) is seeking applicants through August 31 for the position of Intake Coordinator. Position is responsible for interviewing applicants for federal employment and training program, procuring and verifying related income and employment information, and determining time eligibility. Preference given to applicants with degree in Business or Public Administration or applicable experience. Interested persons should submit complete resumes to Executive Director, SPAG, 1709 26th Street, Lubbock, Texas 79411. SPAG is an Equal Opportunity Employer Affirmative Action Employment.

South Plains Association of Governments (SPAG) is seeking applicants through August 31 for the position of Field Coordinator. Position is responsible for overseeing day to day participation of clients in federal employment and training program activities, contacting worksite supervisors and training facilities staff on clients progress, and process related paper work. Preference given to applicants with degree in Business or Public Administration or applicable experience. Interested persons should submit complete resumes to Executive Director, SPAG, 1709 26th Street, Lubbock, Texas 79411. SPAG is an Equal Opportunity Employer Affirmative Action Employment.

Male/Female T.V. Sports Director
Requires thorough knowledge of all sports activities, journalism training and broadcasting experience. Send resume and audition tapes to K CBD-TV Channel 11, P.O. Box 2190, Lubbock, Texas 79408.
Equal Opportunity Employer

Gen Trex Operator
Community Services has an opening for a Gen-Trex Operator I.
Requirements: High school graduate and one year of experience as a telephone Gen Trex Operator.
Apply: Texas Tech University Personal Office
Drane Hall - Room 135
"Equal Employment Opportunity Affirmative Action Employer"

Annual Kiwanis Rummage Sale
Bargains Galore
Friday and Saturday - August 20 & 21
Furr's Old Cafeteria Building-Main & Ave K



NEED CREDIT?
Guaranteed! Receive Master Card, Visa, & major credit cards, even if you have bad or credit at all. For free brochure send self addressed stamped envelope to Capital Credit, Box 902128, Dallas, Tx. 75390 or call 214-828-3882.

EL EDITOR

BUY, SELL, TRADE OR RENT THROUGH THE CLASSIFIED ADS

TEXAS TECH UNIVERSITY

For information regarding employment opportunities at Texas Tech University, call 742-2211.

"Equal Employment Opportunity through Affirmative Action"

Community Services of the City of Lubbock Contact Us For Assistance in

- *Applying for food stamps or AFDC
- *Home weatherization and insulation.
- *Obtaining information about available help in Lubbock.

We have three offices
Central-820 Texas Ave
Arnett Benson-2407 1st
East-1709 Parkway Mall

LUBBOCK GENERAL HOSPITAL

For more information regarding employment opportunities at Lubbock General Hospital Call 743-3352

Ortiz Real Estate and Tax Service

Especializamos en arreglar papeles de inmigracion.
4508 Ave H
Lubbock, Tx
Ph. 762-8459
Gilbert Ortiz-Owner

Para el mejor trabajo de Imprenta llame

J&A Printing Co.
797-8050
3009-A 34th St Lubbock

We Finance!

19th & Q
762-1144
Billy's auto sales

AMISTAD FRIENDSHIP CAFE

Opn: 8:00 am - 3:00 pm
Closed: Sat. & Sun
2005 14th St. on Ave. T
Lubbock, Tex 747-9558

Las Casuelas Cafe

Open 11 am to 4 pm
Closed Wednesday
Fri., Sat., & Sun.
Open til 3 am
718 4th St. & Ave. G

ALCORTE AUTOMOTIVE REPAIRS

Brakes Engine
763-3656 or 763-3648
902 Ave A Lubbock, Tx
Owner-Pete Alcorite

EMPIRE PAWN SHOP

Money Loaned On Guns, TVs, Stereos Tools, & Jewelry

1120 19th ST.
747-7043 Lubbock

CASH FOR CARS ANY CONDITION!!!

WE TOW
AAA Wrecking
612 North Ash
765-6551

EVAPORATIVE COOLER REPAIR
If the bottom of your cooler is gone. If the filters and motor are OK. Maybe I can help you save money by using my services. I make custom made bottoms for most evaporative coolers to give them a longer life. Call 763-3841. Ask for Mr. Cool!

Hey! Let's Go Fishing!
¿Que si tengo waterdogs?
¿Doña Paula tiene "Garage Sales"?
Tengo tambien:
Crawdad y Ranas.
Call 762-0269

PUEBLO
Hair Designers
Special With This Ad
Hair Cut & Style
Only \$8.00
4601 50th Street - Suite 104
- Lubbock, Texas
Phone: 792-1238

AL POR MAYOR Y DETAL
"Lo que usted desee y necesite, lo encontra en esta su casa"
LA CASA MEXICANA
Yerberia y Perfumeria
Para Curiosidades Mexicanas, Oraciones, Reliquias, Estampas Religiosas y Santitos de Bultos, visite a Anita Berlanga En
1218 Ave. G 762-9021 Lubbock, Texas

LP
LUBBOCK POWER & LIGHT
10th & Texas 763-9381
La unica compania de electricidad manejada por Lubbock.

Pioneer LINCOLN MERCURY
DESCUENTOS, DESCUENTOS Y MAS DESCUENTOS
\$1000
trade-in sale continues
'76 Mercury Marquis P-2619-A \$2995.00
'77 Ford T-Bird Silver P-2634-A \$3995.00
'78 Ford F150 Pick-up Ranger-57,000 miles R-2049-A \$5495.00
'74 Chevy Custom Van P-2654-A \$4295.00
'77 Dodge Custom Van Red MB-515-A \$4995.00
SALESMEN:
Ron Reece
Duke Patterson
Bill Cirone
Bobby Baldwin
David Martinez
Vince Thiel
Felix Hilario
Manager: Gus Ochotorena
Pioneer LINCOLN MERCURY
NOBODY BEATS OUR DEALS!
LOOP 289 SOUTH AT UTICA 794-2511

La Jamaica Grande Del Año
Iglesia San Felipe En Shallowater
Conjuntos-Juegos-Puestos-Antojitos
Diversión Para Toda La Familia!
Atracción Especial
¡Estará Presente el Dr. Cariño!
Este Domingo-Ago. 22
¡NO FALTE!